

Научная статья

УДК 81`37

5.9.8. Теоретическая, прикладная и срав-

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-32-44>

нительно-сопоставительная лингвистика

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Наталья Васильевна Бисерова¹, София Ильинична Минеева²

^{1,2}Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ntlbiserova@rambler.ru

²sofiya.mineeva.02@mail.ru

Аннотация. Изучены семантические особенности специальной медицинской лексики в лексикографическом аспекте. Описаны этапы проектирования глоссария специальной лексики, в котором отражены ее семантические отношения. На первом этапе обоснован выбор медицинской предметной сферы и целевой аудитории. На втором этапе определены типологические параметры глоссария, в соответствии с которыми он является терминологическим, двуязычным, толковым, тезаурусно-энциклопедическим, электронным. На третьем этапе сформирован корпус терминов, а также их словарных и контекстуальных дефиниций, отобранных из словарей медицинских терминов и научно-популярного медицинского текста. На четвертом этапе проанализированы словарные и контекстуальные дефиниции терминов методом компонентного анализа, описаны семантические отношения специальной лексики. На пятом этапе проектирования глоссарий оформлен в электронном документе с гиперссылками. Проектируемый глоссарий имеет следующую структуру: термин, словарная дефиниция, контекст, перевод контекста, контекстуальная дефиниция, перевод термина.

Ключевые слова: специальная лексика, глоссарий, дефиниция, типологические параметры глоссария, компонентный анализ

Для цитирования: Бисерова Н.В., Минеева С.И. Семантические особенности специальной медицинской лексики в лексикографическом аспекте// Лингвистика и образование. 2024. – Том 4. – №4. – С. 32-44. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-32-44>

Original article

SEMANTIC FEATURES OF SPECIAL MEDICAL LEXIS IN LEXICOGRAPHIC ASPECT

Natalia V. Biserova¹, Sofia I. Mineeva²

^{1,2}Perm state national research university, Perm, Russia

¹ntlbiserova@rambler.ru

²sofiya.mineeva.02@mail.ru

Abstract. The issue of semantic features of special medical lexis in lexicographic aspect is considered. The stages of development of special medical lexis glossary are described. At the first stage, the choice of medical sphere and target audience is justified. At the second stage, typological parameters are determined, according to which the glossary is terminological, bilingual, explanatory, thesaurus and encyclopedic, network one. At the third stage, a corpus of terms, as well as their dictionary and contextual definitions, selected from dictionaries of medical

terms and popular-science medical text was formed. At the fourth stage, the analysis of dictionary and contextual definitions is carried out using component analysis; semantic features of special lexis are described. At the fifth stage, the glossary is in an electronic document with hyperlinks. The designed glossary contains the following structural components: term, dictionary definition, context, context translation, contextual definition, term translation.

Keywords: special lexis, glossary, definition, typological parameters of the glossary, component analysis

For citation: Biserova N.V., Mineeva S.I. Semantic features of special medical lexis in lexicographic aspect, *Linguistics & education*, 2024. – Vol. 4 – No. 4. – Pp. 32-44. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-32-44>

Введение

Научный прогресс ускоряет процессы обмена и передачи знаний, которые отражают динамику современного мира и влияют на лингвистику, особенно в области применения лексики. В частности, специальная лексика постепенно выходит за пределы предметной сферы и становится общеупотребительной, формируя «полезное социальное знание» [1, с. 9]. К такому знанию относится, например, медицина.

Продуктом медицинского знания выступают не только научные тексты, но и научно-популярные. В таких типах текста используются разные группы лексики: общеупотребительная, общенаучная, специальная. Неупорядоченность лексики усложняет перевод специализированных текстов, что является причиной изучения семантических отношений между терминами с целью их систематизации.

Цель данного исследования состоит в проектировании глоссария специальной медицинской лексики на основе выделенных типологических параметров и описании в нем семантических отношений изучаемых терминов. Для достижения цели решались следующие задачи: определить предметную сферу и целевую аудиторию глоссария; выявить типологические параметры глоссария; составить корпус материала исследования; провести дефиниционный анализ терминов; описать семантические отношения терминов: синонимию, антонимию, соположенность; оформить глоссарий в электронном формате.

Теоретико-методологические аспекты данного исследования связаны, прежде всего, с такими понятиями, как *специальная лексика, глоссарий, дефиниция, научный и научно-популярный тексты. Научно-популярный текст* относится к типу текста, для которого характерно превалирование когнитивной информации [2, с. 233]. Кроме того, он обладает диалектическим единством эмоционально-чувственных и логических элементов познания, что приводит к выделению таких полярных характеристик, как логичность и эмоциональность, объективность и субъективность, абстрактность и конкретность [2, с. 235].

К отличительным чертам научно-популярного текста авторы относят: замену терминов описаниями, краткую расшифровку значений в скобках; предпочтение конкретных иллюстративных материалов; бóльшую детализацию и конкретизацию, по сравнению с научной речью; простоту синтаксических конструкций; допустимость употребления элементов разговорной речи; применение художественных средств для создания образности и эмоциональности в изложении; обобщенность, аналитический характер текста с комплексным информационно-аналитическим содержанием; публицистичность; реферативный характер изложения; пошаговое объяснение материала; применение индуктивного метода описания и т.д. [3, с. 280].

Таким образом, изучение медицинских научно-популярных текстов актуально с точки зрения исследования семантических особенностей специальной лексики, ее упорядочивания и систематизации. Все это связано с процессом перевода медицинских терминов, единообразное применение которых обуславливает достоверность передачи знания от профессионала к неспециалисту. Помимо этого, медицинская лексика может изучаться в лексикографическом аспекте, предполагающем разработку терминологического глоссария с отражением семантических отношений между терминами. Кроме того, функционирование терминов в медицинском документе имеет особую прагматическую ценность: включение термина в медицинский документ повышает степень доверия адресата, ориентируя его в сфере заболевания [4, с. 27].

В терминоведческой литературе изучаются разные типы лексем, называющие предметы и явления определенной области знания, которые делятся на термины, номены, терминоиды, профессионализмы, прагмонимы и др. [5, с. 16]. В научно-популярном тексте функционирует специальная лексика, которая является неоднородной, но научно-популярный текст направлен на широкий круг читателей, поэтому специальная лексика может быть представлена общеупотребительными терминами. Их использование обусловлено необходимостью сохранить однозначность, точность, краткость и ясность изложения [6, с. 8]. В данном исследовании к специальной медицинской лексике можно отнести совокупность терминов и терминологических сочетаний, обозначающих научные понятия в области медицины и здравоохранения.

Значительную долю в специальной лексике занимают термины, именно они рассматриваются в данном исследовании в ходе составления глоссария. Термин рассматривается как «динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания, перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и деятельности» [7, с. 21]. В научно-популярном тексте термины «подвергаются адаптации, например, посредством помещения термина в контекст, включающий определение, объяснение семантической структуры, указание на этимологию термина. Адаптация может происходить путем использования выразительных средств языка таких, как образные сравнения, лексические повторы, синтаксический параллелизм и др.» [6, с. 10].

Помимо термина, ключевым понятием при проектировании глоссария специальной лексики является дефиниция. Дефиниционный аспект термина разрабатывается в работах Алексеевой Л.М. [7], Кантышевой Н.Г. [10], Комаровой З.И. [11], Маджаевой [8], Мишлановой С.Л. [9], Табанаковой В.Д. [12], Шелова С.Д. [13] и др. Проблематика изучения дефиниции разнообразна и связана с ее определением и структурой, лингвистическим и логическим

асpekтами дефиниций, их классификацией, разработкой требований к правилам определения терминов и т.д.

Переходя к определению глоссария, отметим, что «в отечественной лексикографии данный термин употребляется не часто в связи с его применением к спискам устаревших слов, в то время как зарубежная практическая лексикография активно использует номинацию «glossary» для обозначения списков слов, вызывающих какие-либо трудности в их восприятии и запоминании, либо специальных слов, то есть терминов» [9, с. 37]. В терминологическом глоссарии ключевыми элементами являются переводные эквиваленты. Однако, как правило, в них содержится дополнительная информация, которую в контексте перевода можно считать вторичной – различные пояснения, толкования, пометы и т.д. [14, с. 201]. В ходе переводческой деятельности глоссарий может стать не только источником эквивалентов на другом языке, но и средством самообучения переводчика, так как содержит дополнительные сведения о термине. В частности, отражение семантических отношений терминов представляет собой актуальную задачу при проектировании глоссария специальной лексики.

Так, парадигматические отношения, устанавливаемые между терминами, являются проявлением определенных иерархических (гиперонимы и гипонимы) либо горизонтальных (например, синонимы, антонимы, омонимы) связей на содержательном уровне. При составлении глоссария специальной медицинской лексики целесообразно, помимо приведения словарных дефиниций и указания контекста употребления тех или иных терминов, отразить также семантические связи между терминами. Наличие данных связей будет способствовать лучшему пониманию терминов, их корректному и адекватному переводу с английского языка на русский.

В связи с вышеуказанным, обратимся к проектированию глоссария специальной медицинской лексики, необходимого для ее систематизации, отражения семантических отношений данной лексики, что может оказать помощь при переводе научно-популярных медицинских текстов.

Основная часть

В первую очередь определяются типологические параметры глоссария специальной медицинской лексики и описываются этапы его проектирования. Для этого составляется корпус исследовательского материала и разрабатывается методика его исследования.

В качестве источников материала для глоссария специальной медицинской лексики выбраны современные медицинские словари [14; 15], а также британский научно-популярный медицинский журнал, изданный в 2023 году [17]. Данный журнал посвящен анатомии и физиологии человеческого организма. Содержит информацию о системах органов и их заболеваниях. Объем журнала составляет около 200 000 печатных знаков.

На первом этапе при разработке глоссария специальной медицинской лексики учитывается предметная сфера и целевая аудитория для определения его типологических параметров и структуры. Целевой аудиторией глоссария выступают практикующие переводчики и студенты языковых специальностей. Для них результаты данного исследования могут иметь практическую значимость, обусловленную необходимостью перевода научно-популярных медицинских текстов. Проектируемый словарь выполняет как информационную, так и учебную функции и может быть востребован переводчиками и специалистами смежных профессий.

На втором этапе проектирования глоссария определяются его типологические параметры и структура. К типам отнесем: 1) глоссарий терминологический (содержит термины и дефиниции медицинской предметной сферы); 2) глоссарий двуязычный (содержит термины и дефиниции сферы медицины на английском языке и их перевод на русский язык); 3) глоссарий толковый (содержит не только переводные эквиваленты, но и словарные/контекстуальные дефиниции медицинских терминов); 4) тезаурусно-энциклопедический (в нем отражены отношения синонимии, антонимии и соположенности терминов, а также представлена информация не только о

номинации, но и о ее функциях через иллюстрации); 5) электронный (оформлен в виде электронной таблицы с гиперссылками).

Глоссарий организуется в алфавитном порядке, включает в себя словарную статью, состоящую из заголовочного слова – термина на английском языке и его перевода на русском, словарную и контекстуальную дефиниции, ссылку на источник, сведения о наличии у термина синонимов или антонимов и иллюстрации. Он создается в электронном формате и строится по технологии гипертекста, что позволяет осуществить навигацию через гиперссылки и настроить тематические связи специальной лексики.

На третьем этапе составляется корпус терминов и их дефиниций из словарей и научно-популярного журнала. Осуществляется отбор терминов из лексикографических источников путем сплошной выборки. Словарная дефиниция является важным элементом в проектировании глоссария специальной медицинской лексики, так как позволяет описать семантику термина, но становится не только инструментом, а одновременно и объектом анализа. В исследовании проводится работа с двумя типами дефиниций: словарными (из словарей медицинских терминов) и контекстуальными (из научно-популярного медицинского текста). Контекстуальные дефиниции – это предложения, в которых логическая структура определения научного понятия оказалась лингвистически не выраженной; предложения с асимметрией между планом выражения и планом содержания [19, с. 72]. Отражая эмпирический уровень познания, контекстуальная дефиниция, позволяет как бы «реконструировать» действительность. Кроме того, в контекстуальных дефинициях, как правило, значение термина раскрывается только через дифференциальный признак, что позволяет сосредоточить все внимание на новой информации, а не растворять ее в уже известной [19, с. 72]. Контекстуальная дефиниция является важным элементом в проектировании глоссария специальной лексики, так как является источником дополнительных смыслов к словарной дефиниции. Из научно-популярного текста отбираются термины для включения в глоссарий. После этого производится проверка

наличия данного термина в специальных словарях медицинской тематики. В случае его обнаружения в словаре, данный термин включается в исследовательский корпус и его контекстуальное окружение из научно-популярного журнала для дальнейшего анализа. Если же термин отсутствует в словаре, значение выводится на основе контекстуальной дефиниции.

На четвертом этапе проводится дефиниционный анализ специальной лексики в словаре и научно-популярном журнале. Он заключается в изучении словарных и контекстуальных дефиниций изучаемых терминов путем проведения компонентного анализа, который «представляет собой выделение сем, при этом сема – это компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса)» [18, с. 34].

Составление корпуса терминов и дефиниций из словарей и научно-популярного медицинского текста, а также анализ словарных и контекстуальных дефиниций позволяет сделать достоверный перевод терминов и контекстов источников, соблюсти единообразие применения терминов при переводе. Глоссарий, содержащий процедуру дефиниционного анализа, может стать средством самопроверки при проведении переводческого анализа и переводе.

Рассмотрим пример анализа дефиниции термина «*parasympathetic nervous system*» (парасимпатическая нервная система) в словаре медицинских терминов [13]: *one of two parts of the autonomic nervous system, acts in opposition to the sympathetic nervous system, slowing down the action of the heart, reducing blood pressure and increasing the rate of digestion*. Методом компонентного анализа из этой дефиниции выделены семы: 1) *one of two parts of the autonomic nervous system* (одна из двух частей вегетативной нервной системы); 2) *acts in opposition to* (действует в противовес); 3) *the sympathetic nervous system* (симпатическая нервная система); 4) *slowing down the action* (замедляя работу); 5) *the heart* (сердце); 6) *reducing blood pressure* (снижает кровяное давление); 7) *increasing the rate of digestion* (увеличивая скорость пищеварения). Словарная дефиниция номинации «*sympathetic nervous system*» (симпатическая нервная система) –

«part of the autonomic nervous system, which leaves the spinal cord from the thoracic and lumbar regions to go to various important organs such as the heart, the lungs and the sweat glands, and which prepares the body for emergencies and vigorous muscular activity» [13]. Проведем компонентный анализ данной дефиниции, с помощью которого выделим семы: 1) *part of the autonomic nervous system* (часть вегетативной нервной системы); 2) *leaves the spinal cord* (выходит из спинного мозга); *from the thoracic region* (из грудного отдела); 3) *from the lumbar region* (из поясничного отдела); 4) *to go to various important organs* (направляется к различным важным органам); 5) *prepares the body for emergencies* (готовит тело к чрезвычайным ситуациям); 7) *vigorous muscular activity* (энергичной мышечной деятельности). В результате компонентного анализа терминов *parasympathetic nervous system/ sympathetic nervous system* отнесем их к антонимам на основе дифференциальных сем *slowing down the action* (замедляя работу) / *prepares the body for emergencies* (готовит к чрезвычайным ситуациям).

Далее, нами проанализированы пары терминов путем выделения интегральных и дифференциальных сем, связанных синонимическими и антонимическими отношениями. Всего подвергнуты анализу 282 термина, из которых 31 термин связан синонимическими отношениями, 38 терминов – антонимическими. Остальные термины связаны отношениями соположенности и распределены на 39 тематических групп: *органы, процессы, вещества, функции, болезни, лечение, симптомы, субъекты медицины* и др.

На пятом этапе проектирования глоссарий оформляется в электронном документе. Электронная версия глоссария составлена в виде таблицы и имеет следующую структуру: термин, словарная дефиниция, контекст, перевод контекста, контекстуальная дефиниция, перевод термина. Так, первая колонка таблицы содержит термины и коллокации, отобранные сплошной выборкой из словарей и научно-популярного медицинского текста. Представленные термины имеют отсылки к смежным терминам, что упрощает подбор нужного эквивалента при переводе. Следующая колонка таблицы содержит контекст, в

котором функционирует данный термин. Под контекстом понимается фрагмент текста, достаточный для выведения контекстуальной дефиниции к термину. В следующей колонке таблицы содержится перевод контекста. Затем представлена контекстуальная дефиниция к данному термину. В таблицу внесены как словарные, так и контекстуальные дефиниции. При этом словарная и контекстуальная дефиниции могут не совпадать и взаимодополняться. В последней колонке таблицы представлен перевод самого термина, как результат всего предшествующего анализа.

Проектирование глоссария специальной медицинской лексики представляет собой поэтапный процесс от отбора термина к его переводу на основе процедуры дефиниционного анализа. Такой глоссарий представляет собой ресурс для редактирования перевода, соблюдения единообразия применения терминов.

Заключение

Подводя итоги, отметим, что большинство глоссариев специальной лексики ориентировано на второй этап перевода – перекодирование с одного языка на другой – в то время как более эффективным является обеспечение словарями возможностей анализа и синтеза информации за счет, например, контекстов. Считаем, что при составлении терминологических глоссариев, в том числе медицинских, необходимо обеспечить правильный перевод на всех его этапах – 1) «декодировании текста на языке оригинала с целью перекодирования; 2) перекодировании, т.е. подстановки знаков языка перевода вместо знаков языка оригинала; 3) реализации текста на языке перевода» [14, с. 145].

Для увеличения практической ориентированности глоссария, разработчики могут задавать типологические параметры в логике своего исследования. Нами предлагается следующие дополнительные компоненты при составлении словарей: значение слова в специальном словаре; широкий контекст (контекст всего источника); узкий контекст (одно или несколько предложений, определяющих смысл слова или словосочетания); речевая

ситуация, определяющая смысл слов и стиль текста перевода; фоновая информация [14, с. 147].

В ходе исследования описаны этапы проектирования глоссария специальной медицинской лексики, в результате которого получен упорядоченный массив лингвистической информации, представленный в виде электронной таблицы, удобной для редактирования, с возможностью перехода по гиперссылкам, отражающей семантические особенности изучаемой специальной лексики. Данный глоссарий выполняет как информационную, так и учебную функции, поэтому может быть использован в работе со студентами языковых специальностей на практических занятиях по переводу медицинских текстов.

© Бисерова Н.В., Минеева С.И., 2024

Список источников

1. Рычкова Л.В. Социально значимая терминология как фактор гражданского образования // Карповские научные чтения: Сборник научных статей. – 2016. – С. 53-57.
2. Алексеевичева С.Ю. К определению понятия «научно-популярный тип текста» // Царскосельские чтения: Сборник научных статей. – 2010. – С. 233-236.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
4. Маджаева С.И. Лингвистическая характеристика документа «История болезни» // Известия ВГПУ. – 2011. – № 2(58). – С. 24-27.
5. Шарафутдинова Н.С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме: монография. – Ульяновск: УлГТУ, 2016. – 204 с.
6. Алипичев А.Ю., Порческу Г.В., Сергеева Н.А. Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – № 2 (113). – С. 7-19.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.
8. Маджаева С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД). – Астрахань: АГМА, 2012. – 277 с.
9. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 200 с.
10. Кантышева Н.Г. Принципы моделирования междисциплинарных терминосистем. – Тюмень: Издательство «Шуклин & Александров», 2013. – 200 с.
11. Комарова З.И. Метаязыковой текст словарной дефиниции в коммуникативном аспекте // Художественный текст: структура, семантика, прагматика. – Екатеринбург, 1997. – С. 1-56.
12. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2001. – 45 с.

13. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения: монография. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
14. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. – Helsinki: Univ. of Helsinki, Dep. of transl. studies, 2007. – 443 с.
15. Bateman H. Dictionary of Medical Terms. – 4th edition. – London: A&C Black Publishers Ltd, 2005. – 481 p.
16. Куклин Д.С. Патологическая анатомия. Терминологический словарь: учебное пособие для студентов медицинских вузов. – Самара: ООО «Издательство АсГард», 2010. – 166 с.
17. Complete Guide to the Human Body. – 1-st edition. – London: Future Publishing Limited, 2023. – 132 p.
18. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: Истоки, 2011. – 150 с.
19. Кокорина С.И. О семантическом субъекте и особенностях его выражения в русском языке. – М.: Наука, 1979. – С. 72.

References

1. Rychkova L.V. Social'no znachimaya terminologiya kak faktor grazhdanskogo obrazovaniya [Socially significant terminology as a factor in civic education]. Karpovskie nauchnye chteniya. Sbornik nauchnykh statey. [Karpov Scholarly Readings. Collection of scientific articles], 2016. – Pp. 53-57.
2. Alekseevicheva S.Y. K opredeleniyu ponyatiya «nauchno-populyarnyy tip teksta» [Towards the definition of the concept of «popular science text type»]. Tsarskosel'skie chteniya. Sbornik nauchnykh statey. [Tsarskoselskie Readings. Collection of scientific articles], 2010. – Pp. 233-236.
3. Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk [Stylistics. Modern English]. – Moscow, Flinta Publishing House, 2002. – 384 p.
4. Sharafutdinova N.S. Leksiko-semanticheskie protsessy v nemetskoj aviatsionnoy terminosisteme [Lexico-semantic processes in the German aviation terminology system]. – Ulyanovsk, Ulyanovsk State university Publishing House, 2016. – 204 p.
5. Alipichev A.Y, Porchesku G.V., Sergeeva N.A. Spetsial'naya leksika v nauchno-populyarnom tekste i ee perevod [Special vocabulary in popular science texts and its translation]. Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta. [Herald of Cherepovetsk State university], 2023. – No 2 (113). – Pp. 7-19.
6. Lejchik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura [Terminology: subject, methods, structure]. – Moscow, Librokom Publishing House, 2009. – 256 p.
7. Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. Meditsinskiy diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy analiza [Medical discourse: theoretical foundations and principles of analysis]. – Perm, State University Publishing House, 2002. – 200 p.
8. Kantysheva N.G. Printsipy modelirovaniya mezhdistsiplinarnykh terminosistem [Principles of modeling interdisciplinary terminology systems]. – Tyumen, Shuklin & Aleksandrov Publishing House, 2013. – 200 p.
9. Komarova Z.I. Metazykovoy tekst slovarnoy definitsii v kommunikativnom aspekte [Metalinguistic text of a dictionary definition in the communicative aspect]. Khudozhestvennyy tekst: struktura, semantika, pragmatika [Literary text: structure, semantics, pragmatics. Collection of scientific articles], 1997. – Pp. 1-56.
10. Tabanakova V.D. Ideograficheskoe opisanie nauchnoy terminologii v spetsial'nykh slovaryakh. Avtoreferat dissertatsii doktora filologicheskikh nauk [Ideographic description of scientific terminology in special dictionaries. Abstract of thesis of Doctor of Philology Sciences]. Tyumen, 2001. – 45 p.

11. Shelov S.D. Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya [Term. Terminology. Terminological definitions]. – Saint-Petersburg, Saint-Petersburg State university Publishing House, 2003. – 280 p.
12. Kudashev I. S. Proektirovanie perevodcheskih slovarej special'noj leksiki [Design of translation dictionaries for special vocabulary]. – Helsinki, University of Helsinki Publishing House, 2007. – 443 p.
13. Bateman H. Dictionary of Medical Terms. – 4th edition. – London: A&C Black Publishers Ltd, 2005. – 481 p.
14. Kuklin D.S. Patologicheskaya anatomiya. Terminologicheskiy slovar' [Pathological anatomy. Terminological dictionary]. – Samara, AsGard Publishing House, 2010. – 166 p.
15. Complete Guide to the Human Body. – 1-st edition. – London: Future Publishing Limited, 2023. – 132 p.
16. Sternin I.A., Salomatina M.S. Semanticheskij analiz slova v kontekste [Semantic analysis in context]. – Voronezh, Istoki Publishing House, 2011. – 150 p.
17. Kokorina S.I. O semanticheskom sub"ekte i osobennostyah ego vyrazheniya v russkom yazyke [On the semantic subject and the peculiarities of its expression in the Russian language]. – Moscow, Nauka Publishing House, 1979. – P. 72.

Бисерова Наталья Васильевна	кандидат филологических наук, доцент, ПГНИУ, Пермь ntlbiserova@rambler.ru
Biserova Natalia Vasilievna	candidate of philology, associate professor, PSNRU, Perm ntlbiserova@rambler.ru
Минеева София Ильинична	студент, ПГНИУ, Пермь sofiya.mineeva.02@mail.ru
Mineeva Sofia Iiinichna	student, PSNRU, Perm sofiya.mineeva.02@mail.ru